



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana
Direzione Generale



Piano POSEIDON in Toscana
Insegnare Italiano L1 e L2, Lingue classiche, Lingue moderne

MEDIAZIONE LINGUISTICA

Titolo del corso	Apprendimenti di base per la scuola secondaria di primo grado e per il biennio della secondaria di secondo grado
Premessa	<p>Mediare per comunicare - Didattica della mediazione nell'insegnamento delle lingue</p> <p>La mediazione linguistica e culturale riguarda tutte quelle attività che tendono a facilitare la comunicazione tra due soggetti che si esprimono con lingue o linguaggi diversi. Essa comprende dalle classiche attività di traduzione tra lingue diverse (versione dal latino, ...), alle attività che facilitano la comprensione nella stessa lingua (parafrasi, riassunto, ...), alla trasposizione di significati tra codici diversi (dal romanzo al film,...).</p> <p>Nella società attuale, società multiculturale e società dell'immagine, è sempre più avvertita la necessità di sviluppare questa 'quinta abilità'. Ecco alcuni esempi di percorsi in questo ambito che danno un'idea dell'ampiezza del campo d'azione della mediazione linguistico-culturale: <i>Conoscere il dizionario</i>, per familiarizzare con uno strumento base; <i>Ciak, si gira</i>, la mediazione nel doppiaggio; <i>Pensieri, Parole e Immagini</i>, la mediazione intersemiotica; Lo sviluppo delle competenze trasversali con due o più discipline di area linguistica; La valutazione e l'autovalutazione delle abilità linguistiche nelle pratiche di mediazione</p>
Target di riferimento	Docenti L1 e L2, lingue classiche, europee e moderne della scuola secondaria di primo e di secondo grado.
Prerequisiti del docente in formazione	Conoscenze di base nell'uso del computer: Word, PowerPoint, programmi per la navigazione in Internet, uso della chat e della e-mail, programmi audio-video, consigliabile una buona connessione internet.
Finalità	Il corso è finalizzato a: sviluppare la consapevolezza delle infinite situazioni in cui si svolgono attività di mediazione nella vita quotidiana; riflettere sul concetto di traduzione e sulla trasformazione del suo ruolo nella didattica delle lingue classiche e moderne; favorire l'utilizzo della traduzione come attività comunicativa e formativa nel processo di apprendimento; realizzare attività e percorsi per preparare gli studenti ad affrontare con comportamenti, pratiche e strategie comunicative adeguate situazioni in cui si rendano necessarie abilità di mediazione.
Contesto di apprendimento	Blended learning (corso sia online che in presenza)
Metodologia	Auto-apprendimento; apprendimento collaborativo; ricerca-azione.
Materiali e risorse didattiche	Materiali cartacei; presentazioni ppt; risorse offerte dal web

Piano POSEIDON in Toscana

Sillabo dell'educazione linguistica e letteraria: i materiali sono configurati come un vero e proprio scaffale telematico in cui sono presenti dieci "schede madre", integrate da vari "percorsi"